



**UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 10**  
**/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 10**

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

*Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by*

*Daniel Martín Sáez*

**WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE**

[www.sinfoniavirtual.com/ucrania](http://www.sinfoniavirtual.com/ucrania)

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

\* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 5, 2022. Invasion, day 10.

5 de marzo de 2022. Invasión, día 10.

## CLOSE THE SKY!

## ¡CIERREN EL CIELO!

*We'll have some to remember*

*After long saved nights.*

*I studied the distant sound of guns*

*And the disturbing gleams of your eyes.*

Буде нам з тобою що згадати  
Після довгих збавлених ночей.  
Вивчив я далекий звук гарматний  
І тривожний блиск твоїх очей.

*Tendremos algo que recordar*

*tras largas noches a resguardo.*

*Estudí el sonido lejano de las armas*

*Y los inquietantes destellos de tus ojos.*

Strange day: in the center of Kyiv and there are no bombings and shelling! Or have I created some kind of parallel reality? The streets are deserted (see photo). On the way to the store, I met only a couple of people. And not a single child or teenager anywhere. Another sad sign of the war.



¡Extraño día: en el centro de Kiev y no hay bombardeos ni cañonazos! ¿O habré creado algún tipo de realidad paralela? Las calles están desiertas (véase la foto). De camino a la tienda, sólo me he encontrado con un par de personas. Y ni un solo niño o adolescente en ninguna parte. Otro triste signo de la guerra.

There are no queues in the supermarket. The range of products, although limited, is sufficient. The war hasn't gone anywhere. It is around and inside all of us...

We baked bread at home! It turned out very tasty...



En el supermercado no hay colas. Los productos son poco variados, pero suficientes. La guerra no se ha ido a ninguna parte. Está alrededor y dentro de todos nosotros...

¡Hemos hecho pan en casa! Estaba bastante sabroso...

Letters of support continue to come in from all over. Now it is also feedback on the publication of this *Diary*. Friends keep being friends. Despite distances, continents, religions, states. I would like to share a few characteristic and remarkable fragments of letters:

**&1.** Protopresbyter Bohdan Matwijczuk, Dean of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church in Great Britain:

“We see the link between the Spanish Institute for Advanced Cultural Studies\* and the Ukrainian diary of Alexander Sparinsky as a very positive international bridge of friendship in the truth about the current tragedy in Ukraine...



May the Almighty bless your efforts in the interest of truth, freedom and democracy of the true nation and humanity itself”.

\* This is a reference to La Torre del Virrey. Instituto de Estudios Culturales Avanzados, which has shared the project of *Sinfonía Virtual* on its website.

**&2.** Nihal Magdy Refae, Ambassador for Sustainable Development Goals in Egypt, and Founder of Children to Children International Project, Egypt:

Siguen llegando cartas de apoyo de todas partes. Ahora, además, me llegan comentarios sobre la publicación de este *Diario*. Los amigos siguen siendo amigos. A pesar de las distancias, los continentes, las religiones, los estados. Me gustaría compartir algunos fragmentos de cartas característicos y notables:

**&1.** Protopresbítero Bohdan Matwijczuk, Decano de la Iglesia Ortodoxa Autocéfala Ucraniana en Gran Bretaña:

“Contemplamos el vínculo entre el Instituto de Estudios Culturales Avanzados de España\* y el diario ucraniano de Alexander Sparinsky como un puente internacional de amistad muy positivo en la verdad sobre la tragedia actual de Ucrania...

Que el Todopoderoso bendiga vuestros esfuerzos en interés de la verdad, la libertad y la democracia de la verdadera nación y de la propia humanidad”.

\* Esta es una referencia a La Torre del Virrey. Instituto de Estudios Culturales Avanzados, que ha compartido el proyecto de *Sinfonía Virtual* en su página web.

**&2.** Nihal Magdy Refae, embajadora de los Objetivos de Desarrollo Sostenible en Egipto, fundadora del proyecto Children to Children International (Egipto):

“We Egyptians are supporting Ukraine. Our hearts go out to the Ukrainian people and children. Sincere prayers from all the children of the world and particularly from the Egyptians: we wish for peace. All together for the continents united through peace and love!”.



“Los egipcios apoyamos a Ucrania. Nuestros corazones están con el pueblo y los niños ucranianos. Sinceras oraciones de todos los niños del mundo y en particular de los egipcios: deseamos la paz. ¡Todos juntos por los continentes unidos por la paz y el amor!”.

**&3.** Anna Reid, trustee of the Ukrainian Institute London and author of *Borderland: a Journey through the History of Ukraine*:

**&3.** Anna Reid, administradora del Instituto Ucraniano de Londres y autora de *Borderland: a Journey through the History of Ukraine* (1998):

“This is very atmospheric Sasha; you capture the mood brilliantly. Dear Lord - It’s like a movie come to life. Please keep writing, even if the communications go down. It will be a record - and hopefully seem like a bad dream in due course. I’m still pray, pray, praying that this is intimidation rather than occupation. Taping up your windows!



“Tu diario es muy atmosférico, Sasha; captas el ambiente de forma brillante. Es como una película que cobra vida. Por favor, sigue escribiendo, aunque las comunicaciones se corten. Será un archivo, y espero que parezca un mal sueño a su debido tiempo. Sigo rezando, rezando, rezando para que esto sea una intimidación y no una ocupación. ¡Cerrad las ventanas con cinta adhesiva!

As you say, that cross shape is so familiar from photos from WW2. You have cheered me up with your fantastic round-up of optimistic news. Hope you get some sleep tonight. You must be utterly exhausted. Please keep the diaries coming. I can’t quite believe that all this is for real still to be honest; it still feels like a bad dream”.

Como dices, esa forma de cruz me resulta tan familiar por las fotos de la Segunda Guerra Mundial. Me has animado con tu fantástico resumen de buenas noticias. Espero que puedas dormir esta noche. Debes estar totalmente agotado. Por favor, sigue con los diarios. Para ser sincera, aún no puedo creer que todo esto sea real; todavía me parece un mal sueño”.

I catch myself thinking that this *Diary* is needed and important not only for my daughters! And, therefore, I am writing and collecting information from all possible and impossible sources –for many people– familiar and unfamiliar...

Someday, very soon, every day of this massacre that the Russian Federation unleashed will be described in textbooks. This one will be tomorrow, but today the task of each of us is to fight to the best of our own strength and capabilities, fight to achieve our own history of a free Ukraine!

What would we do if it weren't for the support of relatives, friends, and the entire civilized world during such trials?!

#### **International isolation of Russia:**

- Threat of default grows in Russia.
- British food and clothing retailer Marks & Spencer stopped deliveries of goods to Russia.
- Microsoft stops selling its goods and services in Russia.
- Google, including search engine, YouTube and external partners, stops selling online advertising in the Russian Federation.

¡Me sorprendo pensando que este *Diario* no es sólo necesario e importante para mis hijas! Y, por ello, estoy escribiendo y recopilando información de todas las fuentes posibles e imposibles (para muchas personas) conocidas y desconocidas...

Algún día, muy pronto, cada día de esta masacre que ha desatado la Federación Rusa se narrará en los libros de texto. Esto ocurrirá mañana, pero hoy la tarea de cada uno de nosotros es luchar con todas nuestras fuerzas y capacidades, ¡luchar para lograr nuestra propia historia de una Ucrania libre!

¿Qué haríamos si no fuera por el apoyo de los familiares, amigos y de todo el mundo civilizado durante esta tribulación?

#### **Aislamiento internacional de Rusia:**

- Crece en Rusia la amenaza de impago.
- El minorista británico de alimentos y ropa Marks & Spencer suspende las entregas de productos a Rusia.
- Microsoft deja de vender sus bienes y servicios en Rusia.
- Google, incluido su motor de búsqueda, YouTube y sus socios externos, deja de vender publicidad en línea en la Federación Rusa.

■ International rating agency S&P dropped Russia's credit rating in CCC, so the country will experience big solvency problems.

■ Canadian company, supplier of components for Magna cars, ceases its activities in Russia.

■ The BRICS New Development Bank stops its transactions in Russia.

■ Actors Mila Kunis and Ashton Kutcher recorded a video where Mila said that she was proud to be Ukrainian. Her husband added that he was proud to be married to a Ukrainian. The couple plans to donate \$3 million for humanitarian aid to those affected by the actions of the Russian invaders in Ukraine. In addition, they themselves raise funds to transfer them to Ukraine. Their goal is to raise \$30 million dollars.

■ Movie stars Ryan Reynolds and his wife Blake Lively also supported us by donating \$1 million to help Ukrainian refugees fleeing the war after the Russian invasion.

■ During a ceremony on the Walk of Fame, "Sherlock" star Benedict Cumberbatch expressed support for the Ukrainians in his speech, calling the Russian invasion "idiocy."

■ Queen Elizabeth II made a donation to the British Emergency Committee to help Ukrainians forced to flee their homes due to Russia's invasion.

■ La agencia de calificación internacional S&P rebaja la calificación crediticia de Rusia en CCC, así que el país tendrá grandes problemas de solvencia.

■ La empresa canadiense Magna, proveedora de piezas para los coches, cesa su actividad en Rusia.

■ El Nuevo Banco de Desarrollo de los BRICS cesa sus operaciones en Rusia.

■ Los actores Mila Kunis y Ashton Kutcher graban un vídeo en el que Mila afirma sentirse orgullosa de ser ucraniana. Su marido añade que está orgulloso de estar casado con una ucraniana. La pareja tiene previsto donar 3 millones de dólares para ayuda humanitaria a los afectados por las acciones de los invasores rusos en Ucrania. Además, ellos mismos recaudan fondos para trasladarlos a Ucrania. El objetivo es recaudar 30 millones de dólares.

■ Las estrellas de cine Ryan Reynolds y su esposa Blake Lively también nos apoyan donando un millón de dólares para ayudar a los refugiados ucranianos que huyen de la guerra tras la invasión rusa.

■ Durante una ceremonia en el Paseo de la Fama, la estrella de "Sherlock" Benedict Cumberbatch ha expresado su apoyo a los ucranianos en su discurso, calificando la invasión rusa de "idiotez."

■ La reina Isabel II realiza una donación al Comité de Emergencia Británico para ayudar a los ucranianos que huyen de sus hogares por la invasión rusa.

*Let Ukraine flourish,  
Like viburnum flower,  
We have forests, mountains,  
Rivers and valleys.*

Нехай цвіте Україна,  
Як той цвіт калини,  
Ми маємо ліси, гори,  
Річки, полонини.

*Que florezca Ucrania,  
como la flor del viburno,  
Tenemos bosques, montañas,  
Ríos y valles.*

Milan chooses “blue-yellow”. The capital of world fashion yesterday abounded in the colors of the Ukrainian flag in support of our country! Recall that Italian Prime Minister Mario Draghi confirmed that his country would support Russia’s disconnection from the SWIFT international payment system.



Milán elige el “azul-amarillo”. La capital de la moda mundial utilizó ayer los colores de la bandera de Ucrania en apoyo de nuestro país. Recordemos que el primer ministro italiano, Mario Draghi, garantizó que su país apoyaría la desconexión de Rusia del sistema internacional de pagos SWIFT.

And this is Jerusalem.

We can read the following from Israel:

“We do not believe that an independent Ukraine poses a threat to Russia or any other state”.



Y esto es Jerusalén.

Podemos leer lo siguiente desde Israel:

“No creemos que una Ucrania independiente suponga una amenaza para Rusia ni para ningún otro Estado”.

With these words begins the statement of a group of well-known Russian writers, actors, directors, and journalists, in which they demanded an end to Russia’s “military operation” in Ukraine:

Con estas palabras comienza la declaración de un grupo de conocidos escritores, actores, directores y periodistas rusos, en la que exigen el fin de la “operación militar” de Rusia en Ucrania:

“We do not believe Vladimir Putin’s statements that the Ukrainian people are under the rule of ‘Nazis’ and need to be ‘liberated’. We demand an end to this war!”.

During these days, the last remaining opposition channels in Russia, Dozhd and Ekho Moskv, were taken off the air. The reason for the closure was the adopted law on criminal liability “for fakes about the armed forces of the Russian Federation.” The Russian State Duma unanimously adopted the bill, and Vladimir Putin signed the law. From now on, the dissemination of information about the real state of affairs in their own country will threaten Russians with imprisonment for a period of at least 3 to 15 years.

The most striking thing is that, looking for this information, I checked for myself the effectiveness of the actions of the Ukrainian IT army, which I wrote about quite recently. Most of the Russian media sites are simply “lying” and not available to users.

Ukraine asks the International Nuclear Security Agency (IAEA) to apply to NATO with a demand to close access to the airspace over its nuclear facilities and to intensify actions to prevent acts of nuclear terrorism.

Foreign Minister Dmitry Kuleba: “If you do not help Ukraine in the sky, you will have to share the responsibility for the suffering.” The minister believes that Russia is trying to destroy Ukraine

“No creemos en las declaraciones de Vladimir Putin de que el pueblo ucraniano esté bajo el dominio de unos ‘nazis’ y necesite ser ‘liberado’. Exigimos el fin de esta guerra”.

Durante estos días, los últimos canales de la oposición que quedaban en Rusia, Dozhd y Ekho Moskv, ya no están. El motivo del cierre ha sido la ley aprobada sobre la responsabilidad penal “por las falsificaciones sobre las fuerzas armadas de la Federación Rusa”. La Duma Estatal rusa ha aprobado por unanimidad el proyecto, y Vladimir Putin ha firmado la ley. A partir de ahora, la difusión de información sobre el estado real de las cosas en su propio país supone una amenaza para los rusos, que se exponen a penas de prisión de entre 3 y 15 años como mínimo.

Lo más llamativo es que, buscando esta información, he podido comprobar por mí mismo la eficacia de las acciones del ejército informático ucraniano, sobre las cuales escribí hace poco. La mayoría de los sitios de los medios de comunicación rusos que “mienten” no están disponibles para los usuarios.

Ucrania pide a la Agencia Internacional de Seguridad Nuclear (OIEA) que se dirija a la OTAN con la exigencia de cerrar el acceso al espacio aéreo sobre sus instalaciones nucleares e intensificar su acción para prevenir actos de terrorismo nuclear.

El ministro de Asuntos Exteriores Dmitry Kuleba: “Si no ayudan a Ucrania en el cielo, tendrán que compartir la responsabilidad del sufrimiento”. El ministro cree que Rusia está intentando destruir Ucrania con la



with the same tactics that it destroyed Syria. “We must not allow this in the heart of Europe,” he stressed in a statement.

misma táctica con la que destruyó Siria. “No debemos permitir esto en el corazón de Europa”, ha subrayado en un comunicado.



CLOSE THE SKY OVER UKRAINE!

¡CIERREN EL CIELO SOBRE UCRANIA!

TO BE CONTINUED.

CONTINUARÁ.